

# CUARTILLA INFORMATIVA

Informativo sobre la obra restauradora en La Habana Vieja y en Cuba  
AÑO XX / NUM. 3: julio a diciembre del 2012

*"La restauración de La Habana Vieja es un logro cubano"*  
Eusebio Leal, historiador de la ciudad

POSGRADO DE DISEÑO AMBIENTAL : PROPUESTA DE DISEÑO AMBIENTAL : NODO :  
CASCO HISTÓRICO DE COJIMAR

Profesor: Augusto Rivero Mas  
D.I. Elena García y Dailyn Cruz  
A.P. Teresa Sánchez y Javier Martínez  
Architects Alix González Astencio, Alexis de la Cruz and Ernesto J. Llanes

We thank architect Rivero Mas for giving us the opportunity of publishing this proposal in our newsletter.

## Concepto

Espacio urbano policéntrico con núcleos polifuncionales que se articulan a través de plazas, ejes peatonales y vehiculares, con énfasis en la creación de un recorrido urbano dinámico e interesante al que **se le incorpora marcadamente un estudio de áreas verdes y vegetación.**

## Lineamientos

- \* **Aumentar el área verde** en los espacios públicos y arterias principales. (*Buscarle una solución a este problema fue nuestra tarea inicial.*)
- \* Diseñar los pavimentos.
- \* **Aumentar las zonas de sombra** y colocar estructuras que permitan de igual manera áreas de semisombra.
- \* Crear espacios urbanos interrelacionados y que respeten la escala del peatón.
- \* Lograr un diseño conjunto de todos los elementos y componentes.
- \* Lograr una comunicación más directa entre los visitantes y el mar.
- \* Aumentar las posibilidades culturales, gastronómicas y de servicios.
- \* **Rescatar la imagen del centro histórico.**
- \* Aumentar la densidad poblacional del área del "Claro de Luna" para mantener la presencia social en todas las épocas del año.
- \* Mejorar y propiciar las actividades náuticas así como los baños de mar.
- \* Mejorar y ampliar el muelle existente.

A newsletter about the restoration efforts in Old Havana and Cuba  
VOLUME 20 / NO. 3: July to December, 2012

*"The restoration of Old Havana is a Cuban achievement"*  
Eusebio Leal, Historian of the City

POSTGRADUATE COURSE ON ENVIRONMENTAL DESIGN : ENVIRONMENTAL DESIGN PROPOSAL FOR : THE HISTORICAL CENTER OF COJIMAR

Professor: Augusto Rivero Mas  
D.I. Elena García y Dailyn Cruz  
A.P. Teresa Sánchez and Javier Martínez  
Architects Alix González Astencio, Alexis de la Cruz and Ernesto J. Llanes

We thank architect Rivero Mas for giving us the opportunity of publishing this proposal in our newsletter.

## Concept

Urban area having multiple functional centers which are interconnected through squares, pedestrian and vehicular axes, with an emphasis on the creation of an urban and dynamic route to which **a study of green areas and vegetation is definitely incorporated.**

## Guidelines

- \* **To increase the green area** in urban spaces and main arteries. (*To look for a solution to this problem was our initial task.*)
- \* To design the sidewalks.
- \* **To increase shaded areas** and place structures that make semi-shaded areas possible.
- \* To create interrelated urban areas that respect the pedestrian's scale.
- \* To accomplish an overall design that includes all elements and components.
- \* To achieve a more direct communication between the visitors and the ocean.
- \* To increase cultural, gastronomic, and service possibilities.
- \* **To rescue the image of the historic center.**
- \* To increase population density in the "Claro de Luna" area in order to keep a social presence throughout the year.
- \* To improve and favor nautical activities as well as bathing in the sea.
- \* To improve and expand the existing pier.



ESTA ES LA IMAGEN DE COJIMAR, UN SITIO CON ABUNDANTE VEGETACION HACIA EL INTERIOR DE LAS MANZANAS PERO CARENTE DE ELLA EN SUS ARTERIAS / IN COJIMAR, ALTHOUGH THERE IS VEGETATION IN THE BLOCKS' INTERIORS, THERE IS LACK OF IT IN THE TOWN'S MAIN ROADS



\* Refuncionalización de edificios existentes así como de espacios vacíos en la actualidad.

\* Insertarse en el espíritu y escala del pueblo costero.

\* Lograr espacios que rematen los ejes viales y recorridos urbanos



\* To make existing buildings, as well as lots currently empty, functional again.

\* To embrace the spirit and scale of the coastal town.

\* To design areas

at the end of road axes and urban tours.

#### Concepto : Zona 1 : La Puntilla

Espacio tratado como un mirador, para la recreación infantil y de la tercera edad. En el mismo se creará un ambiente para la interacción entre la zona de baño donde acudirán niños entre los 2 á 10 años al cuidado de los padres desde el parque y en horas tempranas del día y al anochecer para el uso de los ancianos.

Contará con un mural en la pared lateral de la vivienda que limita con el parque. **Se hará énfasis en la vegetación al igual que en el resto de los núcleos.**

Diseñar en la zona de la playa terrazas geométricas que contrasten con volúmenes de lenguaje más suave realizados con diferentes materiales, permitiendo el juego con los claroscuros de luz y sombra.

#### Concepto : Zona 2 : Café literario, monumento y plazas.

Esta es la zona con más contenido histórico dentro del área de estudio por lo que la línea fundamental de intervención es la restauración para recuperar en algún por ciento el aspecto de la época plasmándole a su vez la huella de la actualidad.

En primer grado se restaurará y rehabilitará el muelle existente en conjunto con la caseta telefónica, en segundo orden se ampliará con un nivel más bajo donde se pueda pescar sentado.

El muelle culminará en una patana donde se impartirían clases de buceo. Se creará una plataforma alrededor de la caseta telefónica para que en esta se oferte el servicio de alquiler de medios náuticos como caretas, patas de rana (*aletas*), etc.

En la zona actual de pesaje del torneo de la aguja se propone la construcción de un café literario y un anfiteatro, esto garantizará el uso del área durante todo el año y por tanto contribuirá al equilibrio del flujo poblacional que se desea lograr. Este primero se llamará Café Literario Gonzalo de Quesada y Miranda, tomando como base que esta personalidad vivió en Cojimar y realizó el trabajo recopilatorio de toda la obra literaria del Apóstol. El anfiteatro contará con un mural cerámico que se mostrará a todo lo largo del muro así como se insertará una escultura en un área clave del sitio.

Las plazas de El Torreón contarán con un conjunto de esculturas de escala urbana.



This area will be treated as a lookout area for the recreation of children and senior citizens. During the early hours of the day, this place's atmosphere will favor the interaction between the seabathing area and children, 2 to 10 years old, cared by their parents from the park. At nightfall, senior citizens will make use of the park.

There will be a mural on the side wall of the house that borders the park. **Vegetation will be emphasized same as in the other zones.**

#### Concept : Zone 1 : La Puntilla

This area will be treated as a lookout area for the recreation of children and senior citizens. During the early hours of the day, this place's atmosphere will favor the interaction between the seabathing area and children, 2 to 10 years old, cared by their parents from the park. At nightfall, senior citizens will make use of the park.

Geometric terraces are to be designed for the beach area. Lesser volumes made out of different materials will be at the side of them. This will result in an artistic interaction between light and shade.

#### Concept : Zone 2 : Literary café, monument and squares.

This area has the greatest historical significance within the area under study. Restoration is the primary direction of the intervention. The objective is to bring back to some extent the appearance of the period, while giving it a current expression.



In the first place, the existing pier will be rehabilitated in conjunction w/ the telephone booth. Secondly, a lower level will be added in order to allow people to sit and fish.

At the end of the pier, there will be a 'patana' where diving lessons will be given. A platform is to be built around the telephone booth on which there will be nautical items for rent (i.e. items to swim underwater like flippers.)

In the present weighing area for the marlin tournament, a construction is proposed for a literary café and an amphitheatre. This will guarantee year-round usage of the area and will therefore contribute to the steadiness of the general-public flow that is expected to be achieved. The name of the café will be "Café Literario Gonzalo de Quesada y Miranda" due to the fact that this personality lived in Cojimar and carried out a compilation of the whole literary work of the Apostle. There will be a ceramic mural in the amphitheatre that will run along the entire length of the wall. In addition, a sculpture will be placed in a key area of the site.

There will be a number of sizable sculptures in El Torreón's squares.

### Concepto : Zona 3 : Claro de luna

Será el área más amplia de todo el conjunto, zona de parque infantil de colores contrastantes y esculturas penetrables a modo de aparatos de juegos. Contará con varios edificios de un nivel (*una planta*), la planta baja con grandes portales.

Se brindarán servicios de comercio, gastronómicos, culturales y recreativos.

Funcionará como área de baños, la misma estará a un nivel más bajo y tendrá una plataforma en la que se propone colocar mobiliario construido in situ, en forma de islas, estos conjuntos estarán distribuidos bajo unas pérgolas de madera que proporcionarán semi-sombra.

En la plaza se incluirán servicios sanitarios, bebederos. También contará con un tótem informativo en la plaza y los identificadores de calles.

Esta zona estará constituida por tres espacios articulados entre sí y actuará como remate del malecón. Entre la zona de baños y el resto de los espacios se propone una fuente a nivel de la plaza que funcione como remate del eje de la calle San Marcos, enriqueciendo la visual.

El cordón de vegetación a lo largo de la Calle Real culminará en un parqueo (*estacionamiento*) en el placer ubicado al lado del Claro de Luna y que se conectará con el cordón de vegetación que se propone en la calle G. En el contexto de la zona de baños de mar, de actividades recreativas y marítimas al aire libre, se emplazarán diferentes juegos infantiles y una fuente.

## LA CIUDAD DE MATANZAS

**VINDICANDO UN PATRIMONIO : los puentes pequeños de la ciudad de Matanzas.** (revisado por el arquitecto Alfonso Risco el 2 de mayo del 2012)

**Autores:** Ms.C. arquitecto Maurys Alfonso Risco e ingeniero civil Rolando Gamez Rodes, ambos profesores del Departamento de Construcciones de la Universidad de Matanzas  
**Dirección electrónica:** maurys.alfonso@umcc.cu

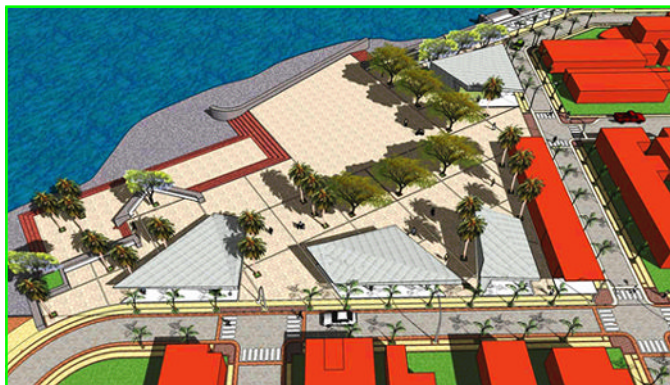
**Institución:** Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos, Autopista a Varadero Km 3 y ½, Matanzas, CP 40 100, CUBA

*Continuación*

**Estado actual del puente construido en 1925 en el camino del Morrillo utilizando los estribos del puente de 1817.**

*Valores de una estructura que se debate entre dos siglos.*

Después del valor arquitectónico que agrega que parte de la estructura tenga una antigüedad aproximada a los dos siglos de existencia y que se trate de una construcción representante de la llegada de la modernidad al territorio por su sistema constructivo y racionales líneas, ha de hablarse del valor histórico tributado por la relación del puente con acontecimientos de gran importancia en la ciudad ...



### Concept : Zone 3 : Claro de luna

This will be the widest area of the whole complex. There will be a section for a children's park painted in contrasting colors as well as holed sculptures like in a play area. There will be several one-story buildings with large porticos.

Shopping, gastronomic, cultural and recreational services will be provided.

This zone will function as a bathing area. It will be situated at a lower level. Furniture will be made in situ and the intention is to place it, in the form of islands, on a platform. These groupings will be spread under wooden pergolas that will provide partial shade.

Restrooms and drinking fountains will be located in the square. In addition, there will be an informational totem in the square and identifiers on the streets.

This zone will consist of three interconnected areas. Cojímar's Malecón will end here. According to the proposal, between the beach area and the rest of the areas, there will be a fountain at the square's level. San Marcos Street will end at the fountain, and enhance the visual accordingly.

The green belt along Real Street will culminate in a parking lot located in the open area next to Claro de Luna and become linked to the green belt that is being proposed for G Street. In the space intended for sea bathing, open air recreational and nautical activities, different children's games and a fountain will be placed.

## THE CITY OF MATANZAS

**PATRIMONIAL VINDICATION : the small bridges of the city of Matanzas.** (reviewed by architect Alfonso Risco on May 2, 2012)

**Authors:** Ms.C. architect Maurys Alfonso Risco and civil engineer Rolando Gamez Rodes, both professors at the Department of Constructions of Matanzas University  
**Electronic mail address** maurys.alfonso@umcc.cu

**Institution:** Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos, Autopista a Varadero Km 3 y ½, Matanzas, CP 40 100, CUBA

*Part Two*

**Current condition of the bridge built in 1925 on the road to El Morrillo, making use of the 1817 bridge supports.**

*Strengths of a structure that is struggling between two centuries.*

Part of the structure is approximately two centuries old and consists of a construction representative of the arrival of modernity to the area. The latter is due to the structure's constructive system and functional lines. In addition to the bridge's architectural value, reference must be made to the historical significance attributed to it because of the construction's connection to very important happenings in the city ...



## *El puente en el análisis prospectivo de la movilidad urbana de la ciudad de Matanzas.*

En la zona de emplazamiento del puente Buey Vaca existe un punto de conflicto para la movilidad peatonal, con mayor incidencia en la etapa de verano. Es necesario cruzar la Vía Blanca (carretera de interés nacional) para acceder a la playa Buey Vaca. En éste lugar se conoce que han ocurrido varios accidentes fatales; la mayoría de los cuales han ocurrido al dirigirse a la playa antes mencionada.

Teniendo en cuenta que puede constituir además una vía segura de acceso a la Universidad de Matanzas y al Jardín Botánico que a escasos metros se construye, los autores proponen la rehabilitación del puente viejo con la construcción adicional de un paso inferior bajo los otros puentes que evite el cruce de la Vía Blanca hacia la playa contribuyendo a reducir así considerablemente el riesgo de accidentalidad y preservar un bien patrimonial de alto valor además de valorizar el idílico pero abandonado espacio natural de la desembocadura del Buey Vaca.

*Esbozo conceptual relativo al proyecto de rehabilitación del Puente Viejo sobre el Buey Vaca como parte de la Tesis en opción al título de Ingeniero Civil de Rolando Gamez Rodes.*

### *Puentes similares en su entorno geográfico que ameritan justa atención y significación.*

Según la documentación existente en el Fondo de Misceláneas de expedientes de Puentes del Archivo Histórico de Matanzas el Puente sobre el río Copey en San Miguel de los Baños, de similar tipología con una luz central de 10 m y dos intermedias de 3 m cada una, fue construido en 1923 por el ingeniero Jefe Manuel Domingo de Estrada, actualmente se encuentra en explotación con bajo nivel de deterioro.

### **Puente construido en 1923 sobre el Copey en San Miguel de los Baños, Matanzas.**

Similares también y fruto de la labor de este prolífico autor son: el Puente Hanábana en La Yagua, 1926, Puente sobre el arroyo Manteca en San José de los Ramos, 1926 y el Puente sobre el río Marinero en Santa Ana, 1927. Sin dudas la historia reclama el reconocimiento de Manuel Domingo de Estrada como uno de los ingenieros más destacados por su labor durante la República en la provincia del Canimar y el Yumurí.

De la misma manera estos nonagenarios puentes ameritan también que se escriba su historia y se les reconozca como representantes de un periodo de la historia de la construcción en el país. Estas son, sin embargo, tareas pendientes de los autores para proseguir la contienda en pos de lograr el reconocimiento de ese, nuestro pequeño patrimonio.

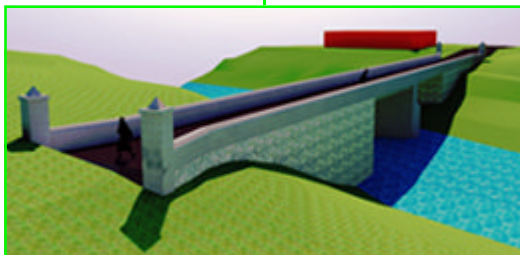
### **Bibliografía**

- Archivo Histórico Provincial de Matanzas / Legajo 3 de Misceláneas de expedientes de puentes.
- Archivo Nacional de Cuba / Fondo Mapas y Planos, número. 18 592. "Puente de 60 metros de luz sobre el río Buey Vaca", 1855, Francisco Piqué.
- Carrión, Fernando; Lapa, Tomás; Mendes Zancheti, Silvio et al (2002) La Conservación Integrada Urbana y Territorial. Ed. Universidad Federal de

## *Prospective analysis of the role of the bridge as regards urban mobility in the city of Matanzas*

In the area where the Buey Vaca bridge is located, there exists a conflict over urban mobility. This is particularly the case during the summer season. It is necessary to go across Vía Blanca (an inter-provincial highway) to reach Buey Vaca beach. It is known that in this location several deadly accidents have occurred. Most of them have occurred while trying to reach the aforementioned beach.

Taking into account that a safe road to reach Matanzas University, and the nearby Botanical Garden (in construction) can be constructed, the authors propose the rehabilitation of the old bridge and the additional construction of another road crossing under the other bridges. This will help to significantly reduce the risk to have an accident, since there will no longer be a need to cross Vía Blanca to reach the beach. In addition, it will help to preserve a highly valuable patrimonial natural site: the idyllic, but neglected, mouth of the Buey Vaca river.



*Conceptual outline in relation to the project for the rehabilitation of the Old Bridge over the Buey Vaca river as included in Rolando Gamez Rodes' thesis for a Civil Engineering*

degree.

### *Comparable bridges found within the Old Bridge surroundings that deserve attention and recognition.*

According to documentation found in the Miscellaneous Fund of records of the Matanzas Historical Archives of Bridges, the typology of the bridge over the Copey River in San Miguel de los Baños is comparable: a 10 m central span and two 3-m-each intermediate spans. It was built in 1923 by chief engineer Manuel Domingo de Estrada and is currently in use. It shows a low deterioration level.

### **Bridge built in 1923 over the Copey River in San Miguel de los Baños, Matanzas.**

Also comparable and the fruit of this prolific author are: the 1926 Hanábana Bridge in La Yagua, the 1926 bridge over the

Manteca stream in San José de los Ramos and the 1927 bridge over the Marinero river in Santa Ana. There is no doubt that history demands the recognition of Manuel Domingo de Estrada, as one of the most outstanding engineers, given his work in Canimar and Yumurí provinces during the Republic.

In the same way, these nonagenarian bridges also deserve that their histories be written and to be recognized as representatives of a period of the country's construction history.

These tasks, however, are pending undertakings for the authors to carry on in pursuit of the recognition of that small patrimony of ours.

### **Bibliography**

- Pernambuco, Recife.
- Quintero Almeyd, José Mauricio (1878) Apuntes para la historia de la Isla de Cuba con relación a la ciudad de Matanzas desde el año 1693 al 1877. Imprenta el Ferrocarril. Matanzas.
- Rodes, R. G. (2011). Proyecto de Rehabilitación del Puente Viejo sobre el Buey vaca. Tesis en opción al título de Ingeniero Civil . Matanzas, Cuba: Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos .

Raquel Esteban Pinto y María de los Angeles Rodríguez Sánchez

**Planificación Física - Cuba**, núm. 1/2003, páginas 54 á 62.

Dirección electrónica: ipfvices@ceniai.inf.cu

Este artículo se presentó como comunicación en el XIX Congreso Nacional de Parques y Jardines Públicos, PARJAP 2002, celebrado en Salamanca, en septiembre del mismo año.

Le agradecemos a Alejandro Elsici en Cuba y al arquitecto Secundino Fernández y su hijo John Fernández, en Nueva York, las valiosas imágenes que, aparte de las de los autores, ilustran este artículo en su totalidad.

#### Cuarta continuación

### **Vida del paseo** (continuación)

De nuevo Cirilo Villaverde nos da una visión de cómo se fue abandonando este lugar:

*(Por) el renacimiento, que así podemos decirlo, del antiguo Paseo, fue abandonándose el nuevo de tal modo que hoy día son muy contados los carruajes que se ven cruzar sus largas y solitarias calle. Su lejanía del centro de la ciudad es uno de los inconvenientes, que no puede superar ni aún el medio de transporte que se usa en Cuba; porque para alcanzar media hora de claridad es necesario trasladarse allá a las cinco de la tarde: cosa que está en contradicción con las costumbres de la clase rica de nuestra sociedad, que es la única que en este clima abrasador puede frecuentar esos paseos. Así que el militar nombrado al principio camino, vendrá a serlo a la postre tan sólo de las tropas que suben y bajan del Castillo del Príncipe, y de los profesores y estudiantes del colegio, que hace poco se ha erigido a orillas de la Zanja. Olvidábasame decir, que en su último tramo lo atraviesa desde el año 40 el ferrocarril de Güines, y por supuesto destruye mucha parte del jardín, y aún interrumpe el Paseo a ciertas horas del día. (Cirilo Villaverde, op. cit.)*

Eugenio Sánchez de Fuentes y Peláez, a principios del siglo XX, comenta el total abandono en que se encontraba el, en otro tiempo, visitado Paseo.

*... todo el Paseo muestra una incuria espantosa, en algunos de sus tramos, semeja un potrero, y a no ser por el nuevo adoquinado del camino central, nadie pensaría que estábamos contemplando la avenida de una gran ciudad, a la que le falta de todo incluso la luz de tal suerte, que se halla completamente sumida en terrible lóbreguez. Como por otra parte, a este sitio, no ha acudido el bullicio de la población, y la diosa alegre de la arquitectura, con sus encantadoras transformaciones, no lo ha elegido para su asiento, el municipio tampoco se ha preocupado de proporcionarle los naturales atractivos, tales como árboles, bancos, etcétera, resultando de todo, una mala calle, que ni remotamente recuerda la alegre y celebrada Alameda de Tacón de los viejos tiempos habaneros.*

*(Eugenio Sánchez de Fuentes y Peláez, op. cit., páginas 182-183))*

Por último, algunos historiadores actuales achacan el fracaso del Paseo de Tacón a que éste representaba para los criollos el autoritarismo de la metrópoli y, como su destrucción material no era posible, opta-

Raquel Esteban Pinto and María de los Angeles Rodríguez Sánchez

**Planificación Física - Cuba**, no. 1/2003, pages 54 to 62.

Electronic mail address: ipfvices@ceniai.inf.cu

This article was read during the 19th National Congress on Parks and Public Gardens, PARJAP 2002, that took place in Salamanca in September of the same year.

We thank Alejandro Elsici, in Cuba, and architect Secundino Fernández, and his son John Fernández, in New York, for the valuable images that, in addition to those of the authors, illustrate the complete article.

#### Part Five

### **Life span of the paseo** (continues)

Cirilo Villaverde, again, is giving us a view of how this place was being abandoned (Cirilo Villaverde, op. cit.):

*Due to the renaissance, and we could say it like that, of the old Paseo, the new one was being abandoned in such a way that nowadays the carriages that can be seen crossing its long and lonely street are very few. Its remoteness from the city center is one of the inconveniences that not even the means of transportation that are used in Cuba can surpass, because to have half an hour of daylight there it is necessary to start moving at 5 o'clock in the afternoon: this is something that is a contradiction in the customs of the wealthy class of our society, which is the only one that in this burning climate can frequent those paseos. So the military named at the beginning of the road will be in the end a paseo only for the troops that go up and down El Príncipe Castle, and for the professors and students of the school that has recently been constructed near Zanja. I was forgetting to mention that in its last stretch, and since 1840, the Güines rail road crosses the Paseo and, of course, destroys much of the garden and even interrupts the Paseo at certain times of the day.*

Eugenio Sánchez de Fuentes y Peláez, at the beginning of the 20th century, talks about the complete abandonment of the formerly frequented Paseo.

*... all the Paseo shows a terrible neglect, in some of its stretches, it looks like a pasture, and if it was not for the new central road paving, no one would think that we were contemplating the avenue of a great city, that is missing everything, lighting included, so that it is completely plunged into terrible darkness. On the other hand, the hustle and bustle of city life has not reached this location, and the happy goddess of architecture, with her charming transformations, has not chosen it as her seat, neither has the municipality been concerned about providing it the natural attractions, such as trees, benches, etc., becoming as a result a bad street, that not even remotely reminds us of the happy and celebrated the Alameda de Tacón of Havanans' old times.*

*(Eugenio Sánchez de Fuentes y Peláez, op. cit., pages 182-183))*

Lastly, some present-day historians attribute Paseo de Tacón's failure to the fact that it represented the metropolis authoritarianism for the criollos and because its physical destruction was not possible

"CARLOS III FRENTE A LA QUINTA DE LOS MOLINOS / CARLOS III AROUND QUINTA DE LOS MOLINOS", 5 MAYO 2011, 1:14, PM



ron por el abandono, que hizo que el lugar perdiera su primitiva importancia.

Pese a que hasta mediados del siglo XIX se prohibía la construcción en los alrededores **del Paseo, en la actualidad** éste se ha convertido en una importante vía de comunicación para el área metropolitana de La Habana, totalmente bordeada de edificios y denominada Avenida de Salvador Allende, si bien la población la sigue llamando popularmente Paseo de Carlos III. Aunque este importante eje circulatorio ha perdido su originaria función de espacio de recreo y de zona ajardinada, aún conserva de su pasado esplendor, inmerso en el fragor del tráfico y conviviendo con los semáforos, el pedestal de la estatua del monarca Carlos III, y **las dos columnas** que enmarcaban la entrada al Paseo, que silenciosamente hablan de la historia de la ciudad. *(Concluirá en el próximo número)*

FOTOS/PHOTOS: MANOLO SANCHEZ VICTORES, 5/12/11-12/5/11, 12:22, 1:14, 1:15 PM



they opted for abandoning it. This made the location lose its original importance.

In spite of the fact that construction in the Paseo surroundings was forbidden until the middle of the 19th century, the Paseo has become an important thoroughfare for Havana's metropolitan area, completely surrounded by buildings and renamed Salvador Allende, even though the population generally continues to call it Paseo de Carlos III. Although this important vehicular axis has lost its original function as a recreational space and garden area, it has kept some of its past splendor: An attractiveness immersed in the traffic rumble and coexisting with traffic lights, the pedestal of the statue of monarch Carlos III and the two columns that draw attention to the entrance to the Paseo which quietly speak of the history of the city. *(It will conclude in the next issue)*



EL MUNICIPIO DE CENTRO HABANA : **EL BARRIO CHINO**

**Inventario General y Datos Sociales** : Serie Población, núm. 3, Noviembre del 2004, Marta Pérez, Plan Maestro para la Revitalización Integral de La Habana Vieja, Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, Empedrado 151 esquina a Mercaderes, La Habana Vieja, CUBA.

*Dirección electrónica:* marta.perez@planmaestro.ohc.cu

*Planos* facilitados por Beatriz González, Grupo de Inversiones Barrio Chino de la Oficina del Historiador, María Isabel Martínez, responsable, calle Barcelona 109, entre Galiano y Aguila, Ciudad de La Habana, CUBA.

*Teléfono:* 861 9053.  
*Información recibida en diciembre del 2007.*

Novena continuación

**II. Resultados del Inventario General** (continuación)

7. Edificios según grado de protección y estado constructivo

El grado de protección se vincula al estado constructivo. En el cuadro 7 se puede apreciar en determinada medida esa correlación.

*Cuadro 7. Edificios según grado de protección y estado constructivo*

En los edificios con grado III predomina el estado constructivo regular (39,7 %), seguido por el de bueno (26 %); en pésimo estado está el 12,4 % de los edificios con este grado de protección.

En el grado de protección II, 1 edificio tiene el estado de bueno y otro de pésimo; el resto (75 %) alcanza el estado constructivo de regular.

| Grado de protección<br>Protection level | Estado constructivo / Constructive condition |           |           |           |            |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|------------|
|                                         | Bueno                                        | Regular   | Malo      | Pésimo    | Total      |
| I                                       | 0                                            | 1         | 1         | 0         | 2          |
| II                                      | 1                                            | 6         | 0         | 1         | 8          |
| III                                     | 44                                           | 67        | 37        | 21        | 169        |
| IV                                      | 4                                            | 9         | 3         | 0         | 16         |
| <b>Total</b>                            | <b>49</b>                                    | <b>83</b> | <b>41</b> | <b>22</b> | <b>195</b> |

Among protection-level-III buildings, structures in fair constructive condition (39.7 %) are predominant, followed by constructions in good (26 %), and terrible condition (12.4 %).

Among protection-level-II buildings, 1 building is in good condition and 1 in a terrible one. The rest of them (75 %) is in fair condition.

THE MUNICIPALITY OF CENTRO HABANA : **CHINATOWN**

**General Inventory and Social Data** : Population Series, no. 3. November 2004, Marta Pérez, Plan Maestro para la Revitalización Integral de La Habana Vieja, Office of the Historian of the City of Havana, on the corner of 151 Empedrado Street and Mercaderes Street, Old Havana, CUBA.

*Electronic mail address:* marta.perez@planmaestro.ohc.cu

*Maps* provided by Chinatown Investment Group of the Office of the City Historian, María Isabel Martínez, responsible, 109 Barcelona Street, between Galiano and Aguila Streets, City of Havana, CUBA

*Telephone:* (537)861-9053.  
*This information was received in December 2007.*

Part Tenth

**II. General Inventory Results** (continues)

7. Buildings according to protection level and constructive condition

Protection level is associated with constructive condition. In table 7, this association may be appreciated to a certain extent.

*Table 7. Buildings according to protection level and constructive condition*

8. Edificios según transformaciones en planta baja

Generalmente la planta baja de los edificios ha sufrido transformaciones en antiguos locales comerciales, o de otro tipo, por la adaptación de los mismos a un nuevo uso (en la mayoría para vivienda).

La transformación puede afectar a toda la planta o a parte de ella, y en muchos casos no ha habido transformación alguna. Las transformaciones en planta baja se detallan en el cuadro 8.

Cuadro 8. Edificios según transformaciones en planta baja por cambio de uso

En el 31,8 % de los edificios no hubo transformación alguna en la planta baja; igual porcentaje corresponde a aquellos edificios en los cuales la transformación se realizó sólo en una parte de dicha planta, y en el 36,4 % de los edificios en el total de la misma se ejecutaron transformaciones.

| Transformaciones en planta baja /<br>Ground floor remodelings | Total      | %          |
|---------------------------------------------------------------|------------|------------|
| Toda la planta baja / the entire ground floor                 | 71         | 36,4       |
| Parte de la planta baja / Part of the ground floor            | 62         | 31,8       |
| Sin transformaciones / No remodelings                         | 62         | 31,8       |
| <b>Total</b>                                                  | <b>195</b> | <b>100</b> |

There was no ground floor transformation at all in 31.8 % of all the buildings. The same percentage applies to those buildings where only a part of the ground floor was actually transformed. On the other hand, 36.4 % of all the buildings had their ground floor completely transformed.

9. Edificios según sistema técnico y estado constructivo

Los 195 edificios del Barrio Chino fueron clasificados según el sistema técnico-constructivo que resultaba predominante. Las cifras resultantes en cada sistema, vinculadas al estado constructivo, se recogen en el cuadro 9.

Cuadro 9. Edificios según sistema técnico y estado constructivo

| Sistema técnico-constructivo /<br>Technical-constructive system | Estado constructivo / Constructive condition |           |           |           |            |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|------------|
|                                                                 | Bueno                                        | Regular   | Malo      | Pésimo    | Total      |
| Viga y tabla (o tablazón) / Planking                            | 2                                            | 6         | 5         | 4         | 17         |
| Losa por tabla / Slab instead of plank                          | 3                                            | 11        | 11        | 11        | 36         |
| Viga y losa / Beam and slab                                     | 10                                           | 29        | 18        | 3         | 60         |
| Hormigón armado / Reinforced concrete                           | 32                                           | 37        | 6         | 4         | 79         |
| Otro / Other                                                    | 2                                            | 0         | 1         | 0         | 3          |
| <b>Total</b>                                                    | <b>49</b>                                    | <b>83</b> | <b>41</b> | <b>22</b> | <b>195</b> |

El sistema técnico - constructivo predominante es el hormigón armado. Se ha utilizado en dos de cada cinco (40,5 %) edificios. En este sistema las losas de entresijos son construidas usando barras de acero, que quedan dentro de un volumen de cemento y arena, y elementos pétreos de pequeño tamaño.

El 30,8 % de los edificios está construido de viga y losa, sistema asociado a las construcciones de los primeros años del siglo XX, en el cual aparece la viga metálica en que sostiene pequeñas losas de mortero.

El sistema técnico de viga y tabla (o tablazón) es empleado por el 8,7 % de los edificios; está asociado a la época colonial y se caracteriza por vigas de madera y pequeñas tablas que van conformando un entresijo.

A su vez, en el 18,5 % de los edificios el sistema técnico - constructivo es la losa por tabla, el cual está asociado a las construcciones de la época colonial, aunque pueden ser de principio del siglo XX; se

8. Buildings according to ground floor transformations

In general, premises, commercial or of a different type, on the buildings' ground floor have been transformed. They have been converted into premises for a new use: most of them have been converted into apartments.

The transformation could have affected the entire ground floor or part of it. In many cases, there has been no transformation at all. Table 8 shows ground floor transformations in detail.

Table 8. Buildings according to ground floor transformations due to a new use.

9. Buildings according to technical system and constructive condition

The 195 buildings in Chinatown were classified according to predominant technical-constructive system. The resulting figures for each system were then associated with the constructive condition. They are shown in Table 9.

Table 9. Bldgs. according to technical syst. & constructive condition

Reinforced concrete is the predominant technical - constructive system. It has been used in two out of five (40,5 %) buildings. In this system, the entresols' slabs are constructed using steel bars which will be found within a volume of cement and sand, in addition to stone elements of a small size.

The beam and slab system was used to construct 30,8 % of the buildings. This system is associated with structures dating from the early years of the 20th century: metallic beams appear to support small mortar slabs.

The planking technical system is used by 8.7 % of the buildings. This system is associated with the colonial period. Wooden beams and small boards that constitute an entresol are characteristic of this system.

At the same time, the slab-instead-of-plank technical-constructive system is used by 18.5% of the buildings. This system is associated with constructions from the colonial period, even though they could

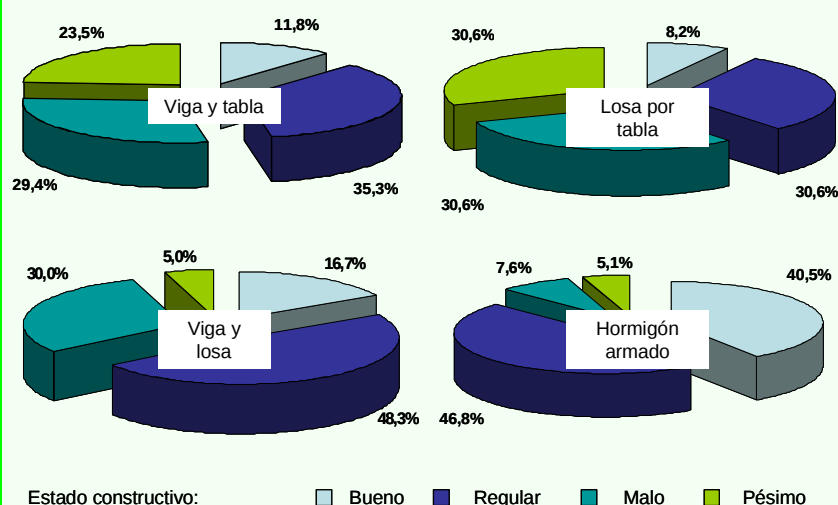
caracteriza por vigas de madera y pequeñas losas de cerámica que sustituye a las tablas.

En el gráfico 2 se presentan los sistemas técnicos relacionados con los estados constructivos (exceptuando el grupo "Otro", por comprender sólo 3 edificios).

En el sistema de viga y tabla, sólo el 11,8 % de los edificios tienen un buen estado constructivo; en el de losa por tabla sólo el 8,2 %. Casi la mitad de los edificios construidos con viga y losa presenta un estado regular.

Se destaca la correlación existente entre el sistema técnico - constructivo empleando hormigón armado y el buen o regular estado de la construcción: el 87,3 % de los edificios corresponde a esos dos estados, de conjunto. (Continuará en el próximo número)

**Gráfico 2: Edificios según sistema técnico - constructivo y estado de la construcción**



**Figure 2: Edificios según sistema técnico - constructivo y estado de la construcción**

be from the beginning of the 20th century. Wooden beams and small ceramic slabs instead of boards characterize this system.

Figure 2 shows the technical systems associated with the constructive conditions (except for the "Other" group which includes only three constructions.)

Only 11.8% of the bldgs. using the planking technical syst. are in good constructive condition. whereas only 8.2% of the bldgs. using the slab-in-stead-of-plank syst. are. Almost half the buildings constructed with beam & slab are in fair constructive condition.

The correlation between the reinforced-concrete technical-constructive system and the good or fair constructive condition stands out: 87.3 % of all the buildings are in

either condition. (To be continued in the next issue)

**SIMPOSIO NACIONAL : DESAFÍOS EN EL MANEJO Y GESTION DE CIUDADES en Camagüey, Cuba : febrero del 2013**

Temática: Movilidad urbana en ciudades patrimoniales

Razón: Teresa Pascual Wong : teresa@ohcc.cu

**NATIONAL SYMPOSIUM : URBAN MANAGEMENT & DEVELOPMENT CHALLENGES in Camagüey, Cuba : February 2013**

Subject: Urban mobility in patrimonial cities

Information: Teresa Pascual Wong : teresa@ohcc.cu

## APURADA

"LA CIUDAD DE **SANCTI SPIRITUS** ASPIRA A SER PATRIMONIO CULTURAL DE LA HUMANIDAD",

por Luis Orlando Rodríguez, Juventud Rebelde, 31 de enero del 2012  
Le agradecemos a Dania Prieto Trueba y a Sergio Prieto Sánchez la información a continuación.

... En opinión del arquitecto Roberto Vitloch, director de la Oficina de Monumentos de la ciudad, el centro histórico espirituario reúne los requisitos indispensables para ser declarado con la alta distinción, lo que depende de la valoración de la Comisión Nacional de Monumentos y del Comité Internacional de Monumentos y Sitios. En estos momentos posee tres sitios declarados Monumento Nacional : el puente sobre el río Yayabo, la iglesia Mayor y el centro histórico ...

La Zona A del centro histórico de Sancti Spíritus, con una extensión de 12 hectáreas, incluye además edificaciones de alto valor histórico y cultural como el Museo de Arte Colonial, la Casa de la Música y la sede de la UNEAC, reinauguradas ya, así como la Quinta de Santa Elena, futura Casa de la Guayabera Vilma Espín, y el Teatro Principal, ambas en pleno proceso reestructivo ... Según Roberto Vitloch se valoran proyectos mayores por sus dimensiones económicas y sociales, como el saneamiento del río Yayabo ...

## IN BRIEF

"THE TOWN OF **SANCTI SPIRITUS** HOPES TO BE DECLARED A WORLD CULTURAL HERITAGE SITE,"

by Luis Orlando Rodríguez, Juventud Rebelde, January 31st, 2012  
We thank Dania Prieto Trueba and Sergio Prieto Sánchez for the information that follows.

... (A)rchitect Roberto Vitloch, director of Sancti Spíritus Landmarks Office, is of the opinion that the historical center of the town meets the necessary requirements to be presented this distinction. This depends, however, on the assessments by the National Landmarks Committee and International Committee for Landmarks and Sites. At this time, three sites have already been awarded National Landmark status: Yayabo river, Mayor Church, and historic center...

The area of Zone A of the historic center of Sancti Spíritus is 12 hectares. It includes buildings having a great historical and cultural value, like the Colonial Art Museum, the House of Music, and the UNEAC headquarters, all already restored, as well as Quinta de Santa Elena, future Vilma Espín Guayabera House and Principal Theater. The two latter ones are going through a reconstructive process ... According to Roberto Vitloch, larger projects, due to their economic and social dimensions, are being examined, like the Yayabo river cleanup ...

**GOTICA:** La Habana es un ejemplo donde los problemas se agudizan. Por un lado, la capital representa el tesoro construido más importante del patrimonio cultural y espiritual del país y por otro, el deterioro creciente somete la ciudad a un estado de peligro inminente. Perder la capital, o parte de ella, es perder una parte de nuestra historia y de nuestra identidad.

(José Antonio Choy, "La arquitectura y las ciudades cubanas, en la encrucijada de la cultura y la sociedad", La Gaceta de Cuba, núm. 6, noviembre-diciembre del 2007, página 3 - Foto: Manolo Sánchez Viqueiros, el 8 de junio del 2012, a las 3:48 pm).



## LA IGLESIA PARROQUIAL DE LOS SANTOS APOSTOLES FELIPE Y SANTIAGO del Bejucal.

*Arquitecto* René Gutiérrez Maidata, Jefe del Grupo de Atención y Colaboración con Universidades de la Dirección de Investigación y Desarrollo de la Dirección General de Proyectos de Arquitectura y Urbanismo de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana.

*Profesor Auxiliar*, Facultad de Arquitectura de La Habana, ISPJAE.

Grupo de Atención y Colaboración con Universidades, Calle Cuba núm. 316 esquina a Obrapía, La Habana Vieja, CUBA.

*Direcciones electrónicas:* [renegmairata.id@proyectos.ohc.cu](mailto:renegmairata.id@proyectos.ohc.cu)  
[rene@arquitectura.cujae.edu.cu](mailto:rene@arquitectura.cujae.edu.cu)

*Teléfonos:* Oficina: 537 864 4466 - extn. 160  
Domicilio: 537 793 8301

### Su historia:

La ciudad de San Felipe y Santiago del Bejucal tuvo su origen en los primeros años del siglo XVIII, cuando el Capitán don Juan Núñez de Castilla compró a doña Teresa Calvo de la Puerta, un corral conocido como "San Juan del Bejucal" por el valor de 15,000 pesos fuertes.

Tan pronto fue efectuada la transacción, y hallándose en propiedad de los terrenos, Núñez de Castilla tomó la decisión de fundar una Ciudad, basada en lo estipulado en las Leyes de Indias. Para su establecimiento, dicho señor se impuso veintinueve condiciones que serían, a su parecer, las mejores soluciones para su proyecto de fundación. Estas se inspiraban en la legislación vigente, recopilada y publicadas desde 1680.

El 29 de Abril de 1710, el Rey Felipe V de España otorgó su aprobación para la fundación de la mencionada ciudad y concedió un plazo de dos años para terminar la población. Sin embargo, la primera sesión del Cabildo se efectuó cuatro años después, el 9 de Mayo de 1714.

Mucho antes de la aprobación real, se habían realizado la traza urbana de Bejucal, siguiendo un plano encargado al alférez Pedro Menéndez Márquez. En el mismo, a partir de un punto próximo al pie de las lomas de Bejucal se marcan las cuatro caballerías de tierra que servirían de asiento a la ciudad, estando bien delimitadas las zonas a urbanizar.

Dicho plano comprendía catorce calles y treinta y cinco manzanas, y señalizaba ocho calles del noreste al suroeste (de las actuales calles 3 a la 17) y seis calles del sureste al noroeste (las actuales 6 a la 16).

En este plano, las manzanas están estructuradas a partir de una retícula uniforme, y en el mismo se aprecia la posición de importancia que se le concede a la Iglesia Parroquial. En la práctica se sitúa al mismo nivel jerárquico que otras edificaciones y espacios como el Palacio de los Marqueses, la Plaza de Armas y el Cabildo, constituyendo este conjunto el centro de poder político, militar y religioso de la naciente ciudad.

La representación de la iglesia como la única edificación que aparece esbozada en el plano fundacional

## THE PARISH CHURCH OF "LOS SANTOS APOSTOLES FELIPE Y SANTIAGO" of Bejucal.

*Architect* René Gutiérrez Maidata, Chief, Group for Assistance to and Cooperation with Universities, Office for Research and Development of the General Office for Architectural and Urban-Planning Projects of the Office of the Historian of the City of Havana.

*Auxiliary Professor*, Department of Architecture of Havana, ISPJAE.

Group for Assistance to and Cooperation with Universities, on the corner of 316 Cuba and Obrapía Streets, Old Havana, CUBA.

*Electronic mail addresses:* : [renegmairata.id@proyectos.ohc.cu](mailto:renegmairata.id@proyectos.ohc.cu)  
[rene@arquitectura.cujae.edu.cu](mailto:rene@arquitectura.cujae.edu.cu)

*Telephone numbers:* Office: 537 864 4466 - ext. 160  
Home: 537 793 8301

### Its history:

The origins of the town of San Felipe y Santiago del Bejucal date back to the early years of the 18th cent. At that time, Capt. Don Juan Núñez de Castilla bought a plot known as "San Juan del Bejucal" from Doña Teresa Calvo de la Puerta for 15 000 "pesos fuertes."

As soon as the transaction was completed, and he found himself to be the owner of the land, Núñez de Castilla decided to found a town based on the "Leyes de Indias."

To do that, this gentleman imposed on himself 29 conditions that would be, to his thinking, the best conditions for his foundational project. Those conditions were inspired by existing legislation and had been compiled and published since 1680

On April 29, 1710, king Felipe V of Spain, granted his approval to the request for the founding of the mentioned town and gave a period of two years in which the town was to be completed. The first meeting of the town council, however, did not take place until four years later, on May 9, 1714.

Well before the royal approval, the urban grid had been completed following a plan assigned to second lieutenant Pedro Menéndez Márquez. On the plan, the four 'caballerías' of land that would be the seat of the town were marked, starting from a point near the foot of Bejucal's hills. The areas to be urbanized were clearly delimited.

Such plan consisted of fourteen streets and thirty five blocks. It signposted eight streets from the northeast to the southwest of the town (currently 3 to 17 Sts.) and six streets from the southeast to the northwest (6 to 16 Sts.)

On this plan, blocks are organized in harmony with a uniform reticulum and the important position assigned to the Parish Church can be appreciated. In practice, the church is placed at the same hierarchical level than other constructions and areas, such as: Los Marqueses Mansion, Armas Sq. and the Town Council. This group of bldgs. constituted the center of the political, military and religious power of the newly founded town.

The representation of the church as the only building that appears sketched on the foundational plan



PLANO FUNDACIONAL DE LA CIUDAD DE SAN FELIPE Y SANTIAGO DEL BEJUCAL. TOMADO DE LA CIUDAD IBEROAMERICANA. EL SUEÑO DE UN ORDEN CEHOPI. CEDEX. MINISTERIO DE FOMENTO, MADRID, 1997 P. 82

evidencia la importancia que este autor le confiere, a tenor de las disposiciones emanadas de las Leyes de Indias.

Entre las primeras noticias encontradas sobre la Iglesia propiamente, se tiene que en 1710... se destinan para su construcción 100 varas de tierra en un cuadro que hacen 400 planas en las de dicho sitio. Se acuerda además que la iglesia tuviera capacidad bastante, con su plazoleta además para mayor extensión.

No obstante, es sabido por otros documentos que la consagración del templo tiene lugar en 1722. En el período que media entre estos años, hubo aquí una ermita o Capilla mientras se fabricaba la Iglesia y el pueblo, y por una tradición oral se sabe que ya el cura de Santiago y ya el de Batabanó celebraban en ella la misa al vecindario, de la nueva ciudad y a los vegueros del contorno, incluso los inmediatos de Santiago que eran confeligrés...

Esta afirmación comprueba el cumplimiento estricto que el fundador hizo de las condiciones aprobadas y que él mismo propuso para el buen funcionamiento de la ciudad. La existencia temporal de esta ermita o capilla demuestra el énfasis que se le daba al espacio religioso en su condición de aglutinador primario de una formación urbana, como ente ideológico fundamental asociado a la mentalidad de una época donde la religión constituía una herramienta de gobierno para la Corona española.

Según Jacobo de la Pezuela, que transcribe textualmente la Real Cédula dictada por el Rey, el monarca expresa su conformidad con la fundación de la referida ciudad, si se cumplía entre otras condiciones, con la erección de una iglesia - la cual a pedido del Obispo de La Habana, Fray Jerónimo Valdés - serviría para ofrecer educación cristiana a las numerosas familias ya asentadas en aquellos parajes.

La alianza que se establece entre la Iglesia - representada por el Obispo de la Habana - y la oligarquía habanera - de la cual Núñez de Castilla era uno de sus más ricos hacendados - converge en la necesidad de dotar a la comunidad de una iglesia que, asentada en un espacio que se conformará urbanísticamente, se comprende como institución de poder y como recinto construido que ocupará un lugar prominente. Es por ello que el hacendado ya anuncia en dichas condiciones que el templo se encuentra delineado, o sea ya existe un proyecto del mismo. Este criterio se refuerza de manera argumental por la presencia de una figura de la iglesia como único edificio representado fielmente en el plano fundacional, del cual ya hemos hecho referencia. *(Continuará en el próximo número)*

RESCATE PATRIMONIAL Y DESARROLLO CULTURAL EN LA HABANA : **EL PALACIO DEL SEGUNDO CABO**, OBRA EN MARCHA

"El Palacio del Segundo Cabo", plegable de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

Recogido en La Habana en mayo del 2012.

Foto: "El portal del Palao del Segundo Cabo visto desde la Plaza de Armas", Manolo Sánchez Victores, 19 de mayo del 2012, 9:41 am

**El proyecto:** El proyecto contribuye al rescate sustentable del patrimonio amenazado en La Habana Vieja para el beneficio de todos. Más específicamente, al final del proyecto el Palacio del Segundo Cabo y sus áreas exteriores serán totalmente restaurados respetando -

demonstrates the importance that the author gives it in accordance with the spirit of the "Laws of the Indies."

Thanks to the first news that have been found about the church, in particular, it has been learned that in 1710 ... a square lot, 100 'varas' long on each side, was proposed for its construction. In addition, it was agreed that the church should have enough room for the people, as well as a small square for a greater maximization.

Nonetheless, it is known from other documents that the consecration of the church took place in 1722. In the period that separated these two years, there was a chapel here, while the church was being constructed. It is known, thanks to oral tradition, that a priest from Santiago and another from Batabanó took turns to celebrate mass for the new-town residents and the tobacco growers from the surroundings, including those from Santiago, who belonged to the same parish

... This statement confirms the founder's strict compliance with the agreed conditions that he himself had proposed for the smooth running of the town. The temporary existence of the chapel shows the special importance that was given to the religious space, which acted as a primary agglutinating agent of a developing urban area. The church was an essential ideological institution associated with the mentality of a period when religion represented a governmental tool for the Spanish Crown.

According to Jacobo de la Pezuela, textual transcriber of the King's dictated Royal 'Cédula,' the monarch expressed his agreement with the founding of the town in question, as long as some other conditions were met, among them, the construction of a church. This church, at the request of Havana's Bishop, Fray Jerónimo Valdés, would provide a Christian education to the numerous families settled there.

The alliance that was established between the Church \_\_represented by the Bishop of Havana\_\_ and Havana's oligarchy \_\_Núñez de Balboa being one of its wealthiest landowners\_\_ coincide with the need to provide the community with a church.

The church was to be built in a prominent area to be developed. It is for this reason that Núñez de Balboa makes known that the building was already delineated. In other words, a project for the church has already been completed. This view regarding the construction of the church is reinforced by the outline of a church as the only construction faithfully represented in the already mentioned founding plan of the town. *(To be continued in the next issue)*

PATRIMONIAL RESTORATION AND CULTURAL DEVELOPMENT IN HAVANA : **EL PALACIO DEL SEGUNDO CABO**, WORK IN PROGRESS

"El Palacio del Segundo Cabo", brochure by The Office of the Historian of the City of Havana and The United Nations' Organization for Education, Science and Culture (UNESCO)

Received in Havana in the month of May, 2012

Photo: "Portico of the Palacio del Segundo Cabo as seen from Plaza de Armas", Manolo Sánchez Victores, May 19th 2012, 9:41 am



**The project:** The project contributes to the restoration of the patrimony at risk in Old Havana for the benefit of all. More specifically, once the project is completed, the Palacio del Segundo Cabo building and its outside areas will be completely restored while respecting its

do su estructura originaly permitiendo un uso óptimo y seguro. Un espacio de encuentro cultural y patrimonial entre Cuba y Europa será creado para el beneficio de la población local y los visitantes que diariamente recibe La Habana Vieja.

El Palacio del Segundo Cabo acogerá actividades múltiples permanentes y temporales dedicadas a la evolución de la ciudad en el tiempo a través de la cartografía, modelos tridimensionales, grabados de época, dibujos, objetos y crónicas de viajeros ilustres. Saber de dónde venimos para reafirmarnos en quiénes somos. También será un punto de relaciones y vínculos con otras regiones del mundo, especialmente de Europa, para el intercambio de experiencias en temas de desarrollo y conservación del patrimonio cultural y un lugar de acceso a las nuevas tecnologías de la informática y las comunicaciones con su espacio multimedia ...

## LA MUSICA EN : DE CUBA

### APROPIACION, PROPIEDAD INTELECTUAL, ORIGEN E IDENTIDAD

Rubén López Cano, musicólogo mejicano, ha realizado importantes contribuciones a los estudios teóricos de la música popular, "La salsa en disputa", Clave, revista cubana de música, año 12, número 3, 2010, páginas 46 á 57

... (E)s imposible definir la salsa como género musical independiente

...

... Pero si bien es imposible definir la salsa como género, **la presencia cubana** en su formación, sonoridad y base se yergue como una sombra que clama por hacer valer su protagonismo e identidad, (página 47)

... En este texto analizaré algunos de **estos procesos de apropiación y resignificación de la música cubana** a la luz de dos aspectos centrales. Por un lado, me interesa insertar el movimiento de la salsa dentro de la dinámica de apropiaciones continuas q. de la música cubana han realizado varios colectivos del Caribe y Latinoamérica y que se remonta a mucho tiempo antes del surgimiento de tan discutida música. Por otro lado, estudiaré esta música como un momento más del proceso de "re-territorialización" de la música cubana en Nueva York, que, por lo menos desde 1940, ha producido otras más o menos originales, pero siempre fascinantes, cuya asimilación o legitimación con respecto a la producida en la Isla, no siempre ha sido fácil.

### La propiedad intelectual

Antes de abordar el concepto de "apropiación", es necesario delimitar un punto relacionado con la propiedad intelectual.

Una parte de la salsa grabada, sobre todo después de su (auge) comercial, no `era otra cosa que versiones (en ocasiones simples copias) del repertorio de la orquesta Aragón, el "RETRETA/OPEN AIR CONCERT" MANOLO SANCHEZ VICTORES 17/12/2010:12/17.2010, 4:24 PM

...

### Apropiación y hegemonía

**Cuba ejerce un indiscutible (papel) hegemónico en la cultura en general y en particular en la música latinoamericana.** Esa hegemonía no sólo consiste en la producción de ritmos, géneros, compositores e intérpretes de extraordinaria cali-



original structure and creating an optimal and safe atmosphere. A cultural and patrimonial space where Cuba and Europe meet will be created for the benefit of the local population and the visitors that Old Havana welcomes every day.

Palacio del Segundo Cabo will cover multiple permanent and temporary activities about the evolution of the city throughout time, through cartography, tridimensional models, period engravings, drawings, objects, and chronicles by illustrious travelers, to know where we come from to reaffirm who we are. In addition, it will be a location for relations and connections with other world regions, especially Europe, to exchange experiences on the subjects of development and preservation of the cultural patrimony, as well as a place to access the new computing and communication technologies in a multimedia environment.

## MUSIC IN : FROM CUBA

### APPROPRIATION, INTELLECTUAL PROPERTY, ORIGIN AND IDENTITY

Rubén López Cano, Mexica musicologist, has made important contributions to theoretical studies of popular music, "La salsa en disputa", Clave, revista cubana de música, year 12, issue 3, 2010, pages 46 to 57

... (I)t is impossible to define salsa as an independent musical genre

...

... But if it is quite impossible to define salsa as a genre, the **Cuban presence** in its development, sonority, and foundation rise as a shadow that cries out for the assertion of her protagonism and identity, (page 47)

... In this article, I will analyze some of **these processes of appropriation of the Cuban music** in the light of two fundamental aspects. On the one hand, I am interested in inserting the salsa movement to the dynamics of continuous appropriations of the Cuban music that several Caribbean and Latin American communities have carried out. These appropriations date back to a time much earlier than the coming about of such controversial music. On the other hand, I will study this music as another instance of the process of "reterritorialization" of the Cuban music in New York. Since at least 1940, this process has produced other more or less original, but always fascinating, musics whose assimilation or legitimation as to the music produced in the Island has not always been easy.

### Intellectual property

Before covering the concept of "appropriation," it is necessary to define clearly something concerning intellectual property.

Some of the salsa recorded, especially, after its commercial boom, was nothing other than versions (occasionally simple copies) of the repertoire of Aragón Orchestra, Ignacio Piñeiro National Septet, Trio Matamoros, Arsenio Rodríguez and, above all, Sonora Matancera. This is why salsologists call this occurrence the "matancercization" of salsa (Rondón, 1880) ...

### Apropiation and hegemony

**Cuba exerts an indisputable role on the culture, in general, and, in particular, on Latinamerican music.** This hegemony not only consists in the production of rhythms, genres, composers and interpreters or extraordinary quality, but rather in her

dad, sino en su poder de difusión y de penetrar en la vida de millones de sujetos por todo el subcontinente. Desde hace mucho tiempo, conociendo o no que se trata de música cubana, los latinoamericanos hemos construido partes importantes de nuestras vidas en torno a sus ritmos y acordes.

*"La música que más me gustaba oír y la que me influyó para toda la vida me llegó por la radio [...] mi madre oía todas las tardes las novelas que transmitían desde Cuba [...] después de las novelas venían programas musicales como el de Arcaño y sus Maravillas, el Sexteto Habanero, el Conjunto Casino, Chapottín y todos aquellos grupos fabulosos de ese tiempo que marcaron mi gusto musical [...] en el año 46 mi familia viene para Estados Unidos y ya en el 49, cuando ingreso en el 'high school' (secundaria básica), mi interés estaba definido por la música, por aquella música que había oído en la radio de mi casa dominicana (Johnny Pacheco, en Padura; 1997, 79)"*



*of Arcaño y sus Maravillas, Sexteto Habanero, Conjunto Casino, Chapottín and all those fabulous groups of that time that marked my musical taste [...] in 1946 my family came to the United States, and already in 1949, when I started to attend high school, my interest was already defined by music, by that music that I had listened to on the radio in my Dominican house (Johnny Pacheco, in Padura; 1997, 79)"*

... Cuando esta música comenzó a tener un éxito sin precedentes en el mundo entero, el término empleado para designar la práctica pasó a designar la música en sí misma ... Como consecuencia de esta confusión, por un lado, se ha rejerarquizado la taxonomía tácita de la músicaailable caribeña, donde **el son, la rumba y otras músicas cubanas que ocupaban sitios centrales, ahora parecen subsimirse a la macro-etiqueta "salsa"** ...

... Pese a que se comienza a estudiar la reterritorialización de la música cubana bajo el prisma de los estudios transnacionales (García: 2006), esta aproximación se antoja difícil de asumir por el (cauce) del discurso musicológico latinoamericano.

... Puede ser que en este ejercicio la música cubana haya sido (super)explotada injustamente en algunos casos por algunos músicos de las múltiples salsas. **DENUNCIEMOS EL ABUSO Y RECLAMAMOS JUSTICIA.** Pero como potencia musical hegemónica, la música cubana nos ha dotado a varias generaciones de latinoamericanos de un cobijo identitario entrañable y sabroso que disfrutamos dondequiera que el destino ubique nuestra morada.

*Nunca le agradeceremos lo suficiente a la música cubana y, muy especialmente, a "la capacidad maternal del son" (Padura: 1997, 242), lo que ha hecho por todos nosotros todo este tiempo.*

*La Habana-Barcelona, septiembre-octubre del 2007, en Clave, Revista Cubana de Música", año 12, número 3, 2010, páginas 46 á 57.*

(Los énfasis son de CUARTILLA INFORMATIVA)



MANOLO SANCHEZ VICTORES : RESTAURANTE  
EUROPA : 14 NOVIEMBRE 2011 : 2:51 PM

... When this music started to have an unprecedented success in the whole world, the term used to designate the practice became the designation of the music in itself ... A result from this confusion is, on one hand, that the tacit nomenclature of Caribbean dance music has been recategorized, and **the son, the rumba and other types of Cuban music that used to occupy central positions, now seem to be subsumed into the "salsa" macrolabel.**

... Notwithstanding that the reterritorialization of the Cuban music is starting to be studied in the context of international studies (García: 2009), this approach feels like difficult to be taken on by the mainstream of the Latinamerican musicological discourse.

... It could be that in this exercise the Cuban music has been unjustly overexploited in some instances by some musicians from the multiple salsas. **LET US DENOUNCE THE ABUSE AND DEMAND JUSTICE.** But, as an hegemonic musical power, the music from Cuba has given several Latinamerican generations, to us, an identity shelter, deeply affectionate and flavorful, that we enjoy anywhere destiny places our home.

*We will never thank the Cuban music enough and, quite especially, the son's "maternal quality" (Padura: 1997, 242), what it has done for all of us during all of this time.*

*La Habana-Barcelona, september-october, 2007, in Clave, Revista Cubana de Música", year 12, number 3, 2010, pages 46 to 57.*

(Emphasized by CUARTILLA INFORMATIVA)

**GOTICA: La arquitecta Gina Rey nos ha recordado la celebración del Día del Arbol, una festividad que merece rescatarse.**

## CUARTILLA INFORMATIVA

**"A Cuba hay que respetarla"** estribillo popular

68-63 108th Street, #4C, Forest Hills, New York 11375-2924  
Teléfono y telecopiadora / Telephone and fax number: (718)263-6640  
Diseño gráfico / Graphic design : Rafael H. Hernández

Dirección electrónica / E-mail address : cuartilla@aol.com  
Responsable / Editor : Manuel (Manolo) J. Sánchez Vítores  
Examinador / Reviewer : Héctor Goyeneche

Cooperan / Collaborators : Sergio Prieto Sánchez (CUBA), Víctor Marín Crespo (CUBA), Antonio Mestre (EU: q.e.p.d), Joseph Scarpaci (EU), Secundino Fernández (EU), John Fernández (EU)